



MYRIAM MORENO

TRADUCCIÓN, LOCALIZACIÓN, REVISIÓN

EXPERIENCIA LABORAL:

PRÁCTICAS EN GESTIÓN DE PROYECTOS | 2019

Production, S.A. (La Hulpe, Bélgica) | 08 - 12/2019

- Registro y gestión de los encargos de traducción de los clientes.
- Uso de herramientas TAO (SDL Trados Studio y MemoQ).
- Gestión de terminología.
- Corrección de textos.
- Resolución de problemas.
- Trabajo por objetivos.

TRADUCCIÓN LITERARIA | 2018 - 2019

• *Penny Llama (John R. Dizon. 2019)*

Penny Flame, Ed. Next Chapter (EN>ES)

• *En los albores de la humanidad (Patrice Martínez, 2018)*

À l'aube de l'humanité, Ed. Phanes Éditions (FR>ES)

TRADUCCIÓN AUTÓNOMA | 2018 - ACTUALIDAD

- Traducción de textos de diversas temáticas y formatos.
- Muestras disponibles a petición.

FORMACIÓN ACADÉMICA:

UPF - BARCELONA SCHOOL OF MANAGEMENT | 2018 - 2019

Máster en traducción audiovisual y literaria

- Posgrado en traducción literaria: ensayo, cuento, novela, teatro, cómic y novela gráfica, corrección de textos de acuerdo con los estándares editoriales.
- Posgrado en traducción audiovisual: doblaje, ajuste, subtítulo, localización de videojuegos y software, evaluación de calidad.
- Trabajo de final de máster: "And now, for something completely different: propuesta de doblaje de Monty Python's Flying Circus".

UNIVERSITAT POMPEU I FABRA | 2014 - 2018

Grado en traducción e interpretación

- Especialización en traducción audiovisual y literaria y en interpretación de conferencias.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA:

TRAGORA FORMACIÓN | 01 - 03/ 2020

Curso de traducción jurada de inglés a español (180 horas)

UNIVERSIDAD DE BARCELONA | 2018

Curso de corrección de textos

UNIVERSITAT POMPEU I FABRA | 2017

Curso de didáctica de lenguas extranjeras

PERFIL:

Traduzco de inglés, francés y catalán a español y me especializo en los campos editorial y audiovisual. Mi objetivo profesional es seguir desarrollándome en el sector de servicios lingüísticos. Me considero responsable, adaptable y con facilidad para trabajar en equipo.

DATOS DE CONTACTO:

Teléfono: (+34) 689-68-11-26

Email: mymoreno.traduccion@outlook.es

Página web: www.traduccionsintraicion.wordpress.com

LinkedIn: www.linkedin.com/in/myriam-moreno-hijazo

Proz: <http://www.proz.com/profile/2678146>

INFORMÁTICA:

Microsoft Office - Nivel usuario

Outlook - Usuario

HERRAMIENTAS TAO

SDL Trados Studio (2017) - Avanzado

MemoQ - Avanzado

OmegaT - Avanzado

SOFTWARE DE SUBTITULADO

Subtitle Edit - Avanzado

Subtitle Workshop - Intermedio

Aegisub - Intermedio

IDIOMAS:

Español - Nativo

Inglés - Avanzado/C1 (UPF)

Francés - DALF C1 (Ministerio francés de la educación)

Catalán - Avanzado/C1 (UPF)

Ruso - Intermedio

OTROS DATOS:

Inscrita en Garantía Juvenil

Disponibilidad inmediata

Movilidad: España